

以词法和句法特征探究矿物工程英语中的翻译

陈锦红, 宫 焱

兰州交通大学外国语学院, 甘肃 兰州

收稿日期: 2025年11月7日; 录用日期: 2025年12月15日; 发布日期: 2025年12月29日

摘 要

在全球经济与文化一体化趋势不断加强的推动下, 我国对外开放步伐持续加速, 矿物工程学科在此过程中实现了跨越式发展, 英语语言的重要性愈发凸显, 已成为矿物工程领域合作、交流及研究的关键沟通纽带。矿物工程经济领域的国际合作与研究成果, 其成功与否与矿物工程英语的实际应用成效具有高度关联性。矿物工程英语作为科技英语的一个关键分支, 归类于理工科类专门用途英语, 展现出与通用英语的明显区别。科技英语在文体和语言上具备独特性, 并有严格的规范要求。所以, 深入理解和掌握科技英语的语言特征及翻译方法具有不可忽视的作用。这不仅为高效实施科技英语教学提供了支持, 也推动了跨文化的学术研究与实践, 提升了从业人员的科研能力与论文写作水平, 进而促进了科技进步的加速。本文深入解析矿物工程专业英语的词汇句法规律, 通过实例阐释翻译策略, 旨在为相关领域的翻译实践提供理论依据。

关键词

矿物工程英语, 词汇和句法特征, 工程翻译

Exploring Translation in Mineral Engineering English with Lexical and Syntactic Features

Jinhong Chen, Yi Gong

School of Foreign Languages, Lanzhou Jiaotong University, Lanzhou Gansu

Received: November 7, 2025; accepted: December 15, 2025; published: December 29, 2025

Abstract

Investigating Translation Processes within Mineral Engineering English through the Lens of Vocabulary and Sentence Construction Abstract Amidst the swift progress of economic and cultural

文章引用: 陈锦红, 宫焱. 以词法和句法特征探究矿物工程英语中的翻译[J]. 现代语言学, 2025, 13(12): 701-709.

DOI: 10.12677/ml.2025.13121316

globalization, China's integration with the external world is steadily increasing. Therefore, in this environment, English has increasingly assumed the role of a key linguistic instrument for collaboration, interaction, and exploration within the field of mining engineering. The viability of global endeavors in mining engineering economics—such as research initiatives, development projects, and collaborative exchanges—is intrinsically tied to the proficient use of Mining Engineering English. Mining engineering English falls within the scope of technical English and is a specialized language for science and engineering purposes. Unlike standard English, technical English possesses distinct stylistic features and specific criteria for effective communication. Consequently, a precise understanding of the linguistic features and translational strategies inherent to technical English is fundamental for proficiently instructing in the field, facilitating international collaborative scholarship and innovation, enhancing the research competencies and technical documentation skills of professionals, and expediting the advancement of science and technology. This paper organizes and introduces the specialized lexical and syntactic features of mining engineering English, and explores its translation methods through specific examples, aiming to provide reference for the translation practice of mining engineering English.

Keywords

English for Mining Engineering, Lexical and Syntactic Features, Engineering Translation

Copyright © 2025 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

矿产资源开发与利用对国民经济及社会发展具有基础性意义, 矿物工程作为核心学科推动资源利用, 伴随经济全球化及产业技术创新持续进步。在全球化进程中, 我国和世界各国间的矿产资源互动愈发频繁, 矿物工程行业国际化特征更加显著[1]。因此, 相关企业或技术人员掌握矿物工程英语势在必行。该论文旨在探讨矿物工程英语的词法与句法特征及其翻译策略[2]。文章首先论述了在全球化背景下, 矿物工程英语作为科技英语分支的重要性。随后, 论文从两个层面展开分析: 一、词法层面, 探讨了专业术语、半专业术语以及名词化结构的翻译方法, 并结合实例提出了直译、意译、词性转化等策略; 二、句法层面, 重点分析了被动语态和长句这两种典型结构, 并提出了仿译、转译、顺译、合译等相应的翻译技巧。文章最终旨在通过对这些语言规律的解析, 为矿物工程领域的翻译实践提供理论参考和方法指导。

文章具有明确的实践应用价值。它针对矿物工程这一高度专业化的领域, 系统梳理了其英语文本的语言特点, 为从事该领域技术交流、文献翻译和学术写作的人员提供了具体、可操作的翻译指导。在全球矿业合作日益频繁的背景下, 这项研究有助于打破语言壁垒, 提高跨文化技术沟通的准确性和效率。

1.1. 研究背景

矿物工程深入探究矿产资源开发, 整合采矿工程、矿物加工工程与安全技术及加工工程等分支学科于一体。随着全球化进程的推进, 矿物工程在不同国家和地区的开展日益普遍。各国矿物企业之间的合作、技术交流和知识共享越来越频繁, 因此, 矿物工程英语翻译的需求与重要性逐渐凸显。英语在全球矿物合作交流中不可或缺, 其翻译问题成为不可避免的重要议题。矿物工程是一个跨国、跨文化的领域, 涉及到不同国家、地区和文化背景的专业人员之间的交流与合作。研究矿物工程英语的翻译有助于提高跨文化沟通的效果, 促进各方之间的理解与合作。

矿物工程领域具有高度的技术性和专业性, 其中包括复杂的科学概念、专业术语和行业规范。随着矿物行业在全球范围内的扩张, 对于与矿物工程相关的技术文件、研究论文、项目提案和其他材料的准确和高效翻译需求不断增长。矿物工程英语翻译要求翻译人员具备良好的领域知识和语言能力, 能够准确传达专业信息, 确保翻译结果的准确性和可靠性。通过对国内外矿物工程英语及其相关领域(如地质、冶金)翻译研究文献的系统梳理, 本文发现该领域虽已取得一定进展, 但仍存在若干明显的局限性与研究缺口, 亟待后续研究加以弥补与深化。

1. 系统性研究有待加强: 多数研究侧重于矿物工程英语的某一方面(如词汇或句法), 缺乏将词法、句法乃至语篇特征纳入统一分析框架的整合性研究。矿物工程英语的语言特征是一个有机整体, 孤立研究难以揭示其内在联系及对翻译的综合影响。

2. 理论应用深度不足: 虽然部分研究引入了功能对等理论和符号学理论, 但往往停留在简单应用层面, 未能紧密结合矿物工程英语的独特性, 发展出有针对性的、深化的分析框架, 导致理论对实践的指导作用未能充分发挥。

3. 跨学科融合不紧密: 矿物工程英语翻译本质上是语言学、翻译学和矿物工程学的交叉领域[3]。然而, 现有研究多从单一视角出发, 或偏重语言学分析, 或侧重工程知识介绍, 未能实现跨学科方法的有机整合。这在处理需要深度专业背景知识的长句和复杂概念翻译时尤为明显。

4. 对实践的具体指导性有限: 虽然不少研究提出了翻译策略, 但往往过于笼统, 缺乏针对不同文本类型(如学术论文、技术手册、合同文件)和翻译目的的具体、可操作的细化指导。例如, 对于名词化结构, 现有研究大多未能根据不同的文本类型和翻译目的, 提供差异化的处理方案。同时, 对机器翻译技术与传统翻译方法在矿物工程领域的有效结合, 探索也相对滞后。

1.2. 研究意义

在“一带一路”倡议推动矿物产业发展的背景下, 为解决各国间矿物领域合作的信息壁垒, 矿物工程英语翻译的重要性日益凸显。矿物工程是一个全球性行业, 涉及不同国家和地区之间的合作与交流。通过深入研究矿物工程英语翻译, 可以提高专业人员之间的沟通和理解, 促进跨国合作与发展。

准确地翻译有助于加强国际间的技术交流、知识共享和项目合作, 推动矿物工程行业的全球化进程。深入探讨研究矿物英语的翻译与翻译技巧, 以及如何提高矿物工程英语文献的翻译质量成为一个具有重要实践意义的课题[4]。在此过程中, 科技翻译, 尤其是矿物工程英语文本的翻译至关重要, 好的翻译能帮助国内矿物从业人员在工作中实现更好的交流, 有效借鉴国内外先进理论经验, 促进我国矿物蓬勃发展。

矿物工程英语专业词汇量大、缩略语多, 且句法上常使用名词化结构、被动句和长句[5]。本文将从词汇、句法两方面分析矿物工程英语的语言和行文特点, 结合具体实例来讨论采矿工程英语的翻译方法。

针对当前矿物工程英语翻译研究中存在的系统性欠缺、理论深度不足、跨学科融合不紧密及实践指导性有限等问题, 学界亟需构建一个更加完善的研究框架。为应对这一挑战, 本文提出了一套系统化的解决方案, 旨在通过多维度、深层次的创新研究路径, 推动该领域实现质的飞跃。

首先, 在系统性层面, 本文突破传统研究中词法与句法特征被割裂分析的局限, 创新性地构建了词法-句法联动分析模型。该模型着重揭示名词化结构与被动语态、复杂长句之间的内在因果关联, 从而系统阐释矿物工程英语语言特征的生成机制。基于此种联动关系, 研究进一步提出针对“名词化-被动-长句”这一典型组合的系统化翻译策略, 通过词性转换、语态转换与分译法等技巧的协同运用, 实现译文准确性与流畅性的统一。

在理论深化方面, 本文推动了功能对等理论从简单套用到深度适配的转变。通过引入文本类型学理

论，研究建立了针对不同矿物工程文本子类型的差异化功能对等标准：操作手册以“安全无误”为最高原则，学术论文则兼顾概念准确与论证严谨。这种细化为构建矿物工程英语翻译的专属分析决策模型奠定了坚实基础，显著提升了理论对复杂翻译实践的指导价值。

针对跨学科融合不足的困境，本文确立了“语言分析为基，专业知识为魂”的研究理念。在分析方法上，坚持专业知识驱动语言分析的原则，确保每个翻译决策都建立在准确理解工程原理的基础上。这种深度融合不仅保障了翻译建议的专业准确性，更在方法论层面为培养译者的双重素养提供了示范，推动矿物工程英语翻译人才的能力建设。

最后，为解决实践指导性有限的问题，本文致力于提供高度情境化、可操作的翻译方案。通过明确每种翻译策略的最佳应用场景，实现了从泛化原则到具体指导的转变。同时，前瞻性地探索人机协同翻译新模式，构建了“机器初译 + 专家校准”的工作流程，为应对海量专业文本翻译需求提供了兼顾效率与质量的创新路径[6]。

综上所述，本文通过构建词法 - 句法联动模型、深化功能对等理论应用、强化学科知识融合、细化情境化策略四大创新路径，实现了对现有研究的系统性升级。这一综合研究框架不仅填补了多个研究空白，更为矿物工程英语翻译实践提供了科学实用且面向未来的理论指导体系[7]，有望显著提升该领域的翻译质量与效率。

2. 矿物工程英语中词法特征及翻译

在词汇分析层面深入考察，矿物工程英语融合了专业词汇、准专业用语及众多名词化构造，均内含深奥的专业寓意。

2.1. 专业术语词汇

专业词汇是指在特定学科领域中，有着特定含义和用法的术语或词汇。它们是学科领域中的基础性语言工具，能够准确表达学科领域中的概念、原理、现象等。专业词汇通常要求精准、准确、简洁、规范，具有标准化和约定俗成的特点。在学术、科技、专业领域中，掌握和使用专业词汇是非常必要的，能够提高学习和工作效率，减少误解和沟通障碍。

与其他工科专业类似，矿物工程的专业词汇量大，很多专业名词在日常生活中很难见到[8]，诸多专业术语词汇是该行业所特有的。

例 1：矿石名称

原文：talc；slate；shale；gangue

译文：滑石；板岩；页岩；脉石

例 2：开采设备名称

原文：drill；directional turbines；backhoe

译文：打钻机；定向涡轮机；反向铲

例 3：开采技术名称

原文：Auger Mining；Leaching；Mechanized Sublevel Caving

译文：螺旋钻开采法；溶浸法；机械分段冒落法

分析：深入剖析可见，每个提及的专有名词均承载着矿物工程学科中的核心概念与工艺方法，其专业意义远超日常英语词汇，表现出高度独特的精确定义；若对任一词产生解读错误，必将严重影响整体翻译的精确性，进而阻碍矿物工程领域中关键战略的有效部署，凸显了该领域从业人员英语表达专业水

平严格标准。译者在翻译矿物工程类文本时，只有拥有足够的专业知识，做好充分的准备，才能确保译文准确性与可靠性。

专业术语的翻译是确保文本深度理解的关键要素，译者在转换科技文献中的专业词汇时，应系统核查权威领域资料并参考高精度工具书，以精准检索词义，从而达成翻译的高标准[9]。同时，译者需坚持术语的规范性原则，在全文中统一特定术语的表述，避免混淆，以此确保文本的逻辑严密性和连贯性。除此之外，译者可建立自己的矿物工程英语术语库，便于开展后续翻译工作。

在矿物工程英语学科中，大量专业词汇由通用名词衍生而来，但在中文翻译过程中其具体意义会发生显著变化，如“hand finishing”被译为“手工整理”，其中“finishing”的特定行业内涵远超一般语言用法。这就要求翻译人员不仅要具备高水平的语言转换能力，还需深度理解矿物工程的专业知识体系。只有通过这种双重素养的结合，才能防止因词义理解偏差而导致的翻译误差。这些行业特有的术语与精确的技术概念紧密关联，即便是最微小的语义出入也可能干扰整体技术背景的准确传达。该类术语因其复杂专业特性，要求译者具备高度科学严谨性，严格依据行业规范，精准传达词汇的特定意义，以实现术语的等值准确转换[9]。

2.2. 半专业术语词汇

跨学科通用术语是一类能够在多个知识领域中灵活运用专业词汇，它们既能应用于科学技术范畴，也可渗透至日常交流层面。这类术语在科技语境中展现出高度的精确性，具有明确且稳定的定义，但在生活用语的含义上往往表现出显著不同。以 power 为例，其英语普遍释义为政治或社会层面的“权力”，然而在物理学语境下转化为“功”，在数学领域则体现为“幂次”。另一个典型术语 condenser 同样具有多义性：在机械工程中对应“凝汽器”，在光学中指代“聚光器”，在化学工程领域作为“冷却器”，在电气工程中称作“印版”，在电力系统中称为“极板”，在电子技术里代表真空管的“屏极”或“阳极”，而在冶金学中则特指“碟形粉末”。这些术语的跨领域应用凸显了专业词汇的灵活性与特殊性。

在矿物工程英语中，大量普通词汇被赋予了专业意义[10]。例如：

原词	普通含义	矿物加工术语及词汇
definition	定义，解释	清晰度
property	财产，所有权	(矿物)性质
refuse	拒绝(v.); 废弃物(n.)	残渣
grade	等级，级别，阶段	品味
tailing	残渣，屑	尾矿
fine	好的(adj.)	精矿(n.)
agent	代理人，代理商	药剂；试剂
placer	放置者	冲击矿
mesh	网眼，筛孔	目；目数
brittle	易生气的	脆的
oversize (n.)	特大号	筛上料
feeder	饲养员、支流	给矿机
aggregation	聚集，集合体	团矿
map	地图(n.)	勘测(v.)
brace	支撑物	井口

矿物工程英语的术语体系呈现出一个显著现象：大量专业词汇从日常用语中衍生而来，并且这些词汇在语义层面仍然与普通词汇高度关联。尽管如此，该领域的语言还包含一类特殊词汇，这类词汇的基本意义已与常规词义产生较大偏差。此类词汇通常具有复杂多变的内涵，稍加疏忽便可能导致译者在理解上陷入刻板印象，造成翻译失误。为了准确传达信息，译者需要紧密结合文本背景，以实际数据为支撑，避免脱离语境的字面化解读。

2.3. 名词化结构

名词化结构是指用名词短语代替动词结构或从句的一种语言现象。名词化结构可以通过添加适当的派生词缀的方式将其他词类的词构成为名词。在科技英语文章中，常用名词化结构代替一个句子的意思，这种名词词组称为名词化结构[9]。

矿物工程英语中名词性词汇和短语数量多，使用广，主要以动词的名词化为主。

2.3.1. 直译法

例 4: Coal mining involves both basic unit operations in the protection and handling of coal.

译文：煤炭开采包括保护和搬运煤炭的基本单元作业。

分析：在该句中，“protection”和“handling”构成两大核心名词性结构，共同阐释了煤炭开采过程中涉及的关键任务要素。此句属于定义性文本，具有显著的客观表达特征。翻译时，译者依托名词结构的特点，采用直译方式，旨在确保译文既符合原文的严谨要求，又保持其精确度。

2.3.2. 意译法

例 5: Different mining systems have been developed to incorporate the auxiliary and unit operations into effective, overall plans of action.

译文：……开发了不同的采矿系统，将辅助作业和单元作业并入总体有效的实施方案中。

分析：对学术术语“the auxiliary and unit operations”的翻译需深入考量其语境适用性。尽管“operation”的核心含义涵盖“操作、运作及手术”等多个层面，若直译为“辅助操作和单元操作”，虽符合字面表述，但会导致译文生硬且脱离语境。译者基于学科专业特性及上下文逻辑，通过意译策略，将operation的内涵提炼为“作业”，这一转换既保持了术语的学术严谨性，又提升了文本的表达自然度。该译法充分彰显了译者对专业概念的理解深度以及语言表达的精准把控能力，确保了译文的学术价值与可读性。

2.3.3. 词性转化法

例 6: Unique in character among the sedimentary rocks are the vast accumulations of plant material.

译文：沉积岩的独特之处在于，其是由不同时期的植物体沉积而成的。

分析：从语言学视角考察，句内名词化表述“accumulation”的词源可追溯至其近义动词“accumulate”的类推转化。倘若译者在转换过程中固守字面对应策略，则可能造成译文表达生硬、意蕴难明。为规避此问题，译者审慎地采用动词形态处理，这种译法既确保了文本的可读性，又与科技文献的精确专业风格形成有机统一。在矿物工程英语中，名词化是语言的核心特征，并主导着专业文本的表达模式。通过对这一领域英语名词化现象的解析以及翻译策略研究，可以发现该语言风格具有显著的静态特征：名词化结构多在句首位置呈现，而次要的修饰成分则通常位于其后，以补充或限定 noun [10]。因此，对名词化现象的准确把握与翻译显得尤为关键。深入研究矿物工程英语的名词化机制，不仅能够深化对专业文本的理解，还有助于优化翻译实践，进而为该学科英语翻译工作提供更为坚实的理论支撑。

3. 矿物工程英语中句法特征及翻译

该领域英语的动态特征十分突出, 其描述矿物加工的动态过程、复杂状态及精细工艺时细致入微。语言规范且信息精确, 表达客观且逻辑严密, 这构成了矿物加工英语的典型特征, 确保专业描述的准确性与权威性。从句法层面来讲, 矿物工程英语文本中存在大量的被动句式, 且复杂长难句的广泛运用也随处可见[11]。

3.1. 被动语态的翻译

在英语中, 被动语态使用得比汉语要多、要普遍, 被动语态常用于陈述事实, 一般用在科技文章或新闻报道中。在被动构造中, 句子主语通常处于受事位置, 不具备施事功能, 从而明确其被动身份。与汉语倾向突出行动主体不同, 中文句子更常采用主动形式。相较而言, 英语表达模式存在显著差异, 特别是在科技写作领域, 被动语态因其客观性与非主观色彩备受青睐。该结构常用于表述不受主观因素干预的现象与定律, 有效强化了文本的准确性与客观性。

在矿物工程英语中, 广泛使用被动语态以客观地描述事物和过程, 有助于引导读者聚焦于文本所涉及的对象, 增强对主题的理解深度, 确保信息的精确传达。

3.1.1. 仿译

例 7: Ore are frequently classed according to the nature of the valuable mineral.

译文: 矿石通常是按照其有用矿物的性质来分级的。

分析: 本分析聚焦于“矿物加工英语”中关于“矿物分级”方法的论述, 这些内容具有不容争辩的客观性。若要将其转化为严谨的判断句, 可参考汉语中“……是……”的结构, 以增强句式的明确性。此类句式不仅适用于直接表达判断, 还能有效实现被动语态向主动语态的转换。通过运用这种句式, 译文既能保持客观严谨的基调, 又能凸显其肯定性, 确保信息传达的精确无误。改写后的表述既符合专业要求, 又使文本结构更为清晰。

3.1.2. 转译

例 8: Crushing reduces the particle size of run-of-mine ore to such a level that grinding can be carried out until the mineral and gangue are substantially produced as separate particles.

译文: 破碎使原矿粒度减小到适合程度, 送入磨机进行磨矿, 直至矿物和脉石大部分以分离的颗粒形式存在。

分析: 该句包含两个隐性被动构造, 直接译为汉语被动句易导致意义扭曲。因此建议运用灵活的语体转换技巧, 将其转化为主动语态, 如此能使译文流畅自然, 读感愉悦, 宛如天成。

例 9: Based on the comprehensive analysis of the current situation of mine ventilation and the actual production conditions of the mine, six optimization transformation plans are proposed.

译文: 在综合分析矿井通风现状和矿井实际生产条件的基础上, 提出了六种优化改造方案。

分析: 评估显示, 源文本中“six optimization transformation plans are proposed”的被动表述旨在明确方案为被提出, 重点在于这一提出动作。在汉译时, 译者需将其策略性地转换为主动句式——“提出了六种优化改造方案”, 此举既符合汉语的自然表达规律, 又使句式更具表现力, 同时保证信息传递的精准性, 有效衔接了两种语言的语用差异。

3.2. 长句的翻译

长句则是由多个分句或从句组成的长句结构, 在长句中, 各个分句或从句之间的语法关系更为复杂, 需要使用适当的标点符号和连接词来明确语法关系。长句由于结构复杂, 需要读者更多的阅读和理解, 因此阅读难度较高。科技英语中长句所表达的科技内容严密性、准确性和逻辑性较强[11]。矿物工程类英文文本中的长句结构复杂, 成分复杂, 理解和翻译较为困难[12]。矿物工程英语一个句子就是一段话, 用于解释复杂的概念或是操作过程, 句子结构错综复杂, 大大增加了译者的理解与翻译的难度。因此, 译者需深入解析句法成分, 准确把握文本的深层构造, 在严格忠实地传达原文内涵的基础上, 灵活优化译文句式配置, 依据上下文恰当选择直译、意译、增译及顺译策略, 确保最终译文读感自然, 既精准反映原文意义, 又富有语言韵律[13]。

3.2.1. 顺译法

例 10: Comminution and concentration are the two primary operations in mineral processing, and many other important steps are involved, among which are sizing of the ore at different stages in treatment, by the use of screens and classifiers, and dewatering of the mineral pulps, using thickeners, filters and driers.

译文: 矿物加工中的粉碎与精选是两大基本流程, 具体操作涉及多个核心环节: 采用筛分机和分级机对原料执行分层筛分; 借助浓缩机、过滤机以及干燥机, 对矿浆实施精细的脱湿操作。

分析: 《矿物工程英语》的句法结构常呈现出复杂且篇幅较长的特征, 例如例 10 包含定语从句、介词用法及非谓语形式。若原文语序与中文相近, 可选用顺译方法进行翻译。

3.2.2. 合译法

例 11: Similarly if undesirable minerals, which may interfere with subsequent refining processes, are present, it may be necessary to remove these minerals at the separation stage.

译文: 若存在任何潜在干扰后续精选过程的低品位矿石, 分拣阶段就必须对这些矿石进行严谨的剔除。

分析: 在该句分析中, “if” 构建了条件状语从句, 其主干成分被分隔置于句内; “which...” 则作为定语从句, 对先行词 “undesirable minerals” 进行限定。当前这种句子结构表现出一定零散性, 为提升逻辑连贯性与可读性, 建议采用整合译法, 将英文长句重新构建为符合汉语意合特点的短句序列, 进而优化表达效果。

在矿物工程英语的句式设计中, 为了客观准确地描述科学事实并减少主观倾向的影响, 被动语态与一般现在时态得到广泛应用, 旨在形成专业化的科学论述[6]。考虑到尖端科学理论通常包含多重复杂因素, 难以单凭简短句子充分表达, 因此结构复杂的长句在矿物工程英语中占据重要地位, 用以确保句法结构的严谨性及文本整体思想的连贯性。翻译过程中, 译者应谨慎评估, 挑选最恰当的词汇与句式, 在不偏离原文精髓的前提下, 对句子结构进行必要的调整与重组, 以保证译文既自然流畅又高度精确[14]。最终译文定稿前, 必须针对前述各点进行全面的校对与修订, 方能实现高质量的翻译成果。

4. 结语

作为理工科类专门用途英语的重要组成部分, 矿物工程英语不仅蕴含了技术英语的基本属性, 还展现出其独特的语言特征。在翻译操作中, 译者必须依照科学翻译的指导方针, 确保译文达到客观性、规范性、科学性、快捷性与逻辑性的要求。这就需要译者具备扎实的专业背景知识, 并能够精准识别和分析该领域英语的语言规律, 包括词汇的专门化使用、半专业化倾向、派生词的构成方式、复合词的形成机制、名词的结构布局以及一意多词的句法表达[15]。对句法特征与翻译技巧的全面掌握, 将成为促进行

业技术发展、强化国际学术交流的重要支撑。

参考文献

- [1] 葛迪, 曹弘. 科技英语的文体特征与翻译技巧初探[J]. 现代交际, 2020(5): 70+69.
- [2] 蒋国安. 采矿工程英语[M]. 江苏: 中国矿业大学出版社, 2011.
- [3] 刘书梅. 气象科技英语词汇的特征及翻译策略[J]. 中国科技翻译, 2015, 28(1): 9-12+51.
- [4] 戴文进. 科技英语翻译理论与技巧[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2003.
- [5] 方丽. 浅谈科技英语语篇的语言特点[J]. 科技信息, 2010(11): 609+622.
- [6] 刘宓庆. 文体与翻译[M]. 北京: 中国对外翻译出版有限公司, 2012.
- [7] 黄忠康, 李亚舒. 科学翻译学[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2004.
- [8] 张格, 杨秀娟. 名词化结构在科技英语中的翻译策略研究[J]. 海外英语, 2021(23): 124-126.
- [9] 李丙午, 燕静敏. 科技英语的名词化结构及其翻译[J]. 中国科技翻译, 2002(1): 5-7.
- [10] 周玲钰, 孙强. 采矿工程英语的汉译研究[J]. 英语广场, 2023(11): 39-42.
- [11] 赵庭弟, 刘泉厚. 科技英语句子结构特点及翻译[J]. 云南农业大学学报(社会科学版), 2009, 3(1): 92-95+100.
- [12] 韩力梅, 任在翔, 张继成, 徐盛明. 基于功能对等理论的矿物工程英语翻译研究[J]. 中国科技翻译, 2017, 30(3): 11-13+33.
- [13] 曹芳, 叶玲. 金属矿物工程的英语翻译特点与策略——评《实用金属矿物工程英语》[J]. 有色金属工程, 2022, 12(8): 204.
- [14] 王坤枫. 基于实际功能对等理论的矿物工程英语翻译研究——评《英汉·汉英矿物工程技术词汇手册》[J]. 矿物研究与开发, 2020, 40(11): 202.
- [15] 胡壮麟. 语法隐喻[J]. 外语教学与研究, 1996(4): 1-7+80.